

## CHAPTER IV

### CONCLUSION

The aim of this research are to find the types of metaphor and the translation procedures used by the translator. Based on the analysis of metaphors presented in the previous chapter, the writer concludes that there are 4 (four) types of metaphors as proposed by Leech (1969) found in the novel *The Virgin Suicides* by *Jeffrey Eugenides*, they are *anthropomorphic*, *animistic*, *concretive* and *synaesthetic*. Animistic metaphor in this novel are 19 data and represented in datum 6, 7, 8, 9, 10, 11, and 12. While there are 15 data of anthropomorphic metaphors found in this novel and represented in datum 1, 2, 3, 4 and 5. Then, 12 data of synaesthetic metaphors found in this novel and represented in datum 17, 18, 19 and 20. And only 11 data of concretive metaphors found in this novel and represented in datum 13, 14, 15 and 16.

In translating the metaphors, the translator uses some procedures as proposed by Newmark (1988). Actually there are 57 metaphors found in the novel, but only 30 % (thirty percent) of each category are analyzed descriptively in previous chapter. The writer found 9 translation procedures used by the translator from 17 procedures stated by Newmark. They are *paraphrase*, *cultural equivalent*, *reduction*, *componential analysis*, *literal translation*, *transposition*, *modulation*, *addition* and *naturalization*.

The dominant procedure used is literal translation (datum 6, 7, 8, 14, 15, 16 and 20) and transposition (datum 4, 5, 9, 10, 11, 12 and 13). While paraphrase was found in 4 data and represented in datum 1, 2, 18 and 19. Then cultural equivalent, modulation, addition, and naturalization was found in 1 data and represented in datum 4, 17, 2 and 9. And reduction was found in 5 data and represented in datum 4, 7, 8, 11 and 14. Furthermore, componential analysis

was found in 2 data and represented in datum 3 and 8. There are some metaphors is translated by using more than one procedures.

From the analysis, the writer assumed that the translator translates metaphor by maintaining the metaphorical image in target language. In the target language, the metaphor form is delivered clearly. So, the meaning in target language still accurate and delivers like in source language.

